

Научная статья

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07

К. Э. Московская

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА



МОСКОВСКАЯ Ксения Эдуардовна – студент магистратуры Гуманитарного института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. *Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор Н. В. Попова.*

Политехническая ул., 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.

ORCID: 0000-0002-2225-7339, moskovskayaks@mail.ru

MOSKOVSKAYA Kseniya E. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. *Scientific supervisor: PhD (Pedagogy), Professor Nina V. Popova.* 29 Polytechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia.

ORCID: 0000-0002-2225-7339, moskovskayaks@mail.ru

Аннотация. В статье обоснована необходимость для профессиональных переводчиков предоставлять качественный результат работы в максимально сжатые сроки. Самостоятельный перевод текста в современных условиях заменяется постредактированием автоматизированного перевода, отмечается возросшее значение машинного перевода (МП) в современном мире. Представлены задачи, с которыми предстоит столкнуться переводчику при постредактировании текста автоматизированного перевода, а именно задачи корректора и редактора. Отмечено, что достигнуть качественного результата, при выполнении этих задач, можно только в том случае, если переводчик обладает определенными теоретическими знаниями и практическими навыками. Показано, что коллаборация машины и человека в работе над переводом и определенные требования к переводчику как постредактору неизбежно отражаются на дидактике перевода. В обучение практике перевода студентов лингвистического профиля необходимо включать задания по постредактированию транслята. Приведен пример постредактирования текста машинного перевода из Британского интернет-издания *Mirgor* и дан сравнительный лингвостилистический анализ транслята и отредактированного человеком перевода. Указаны использованные при постредактировании переводческие приемы смыслового развития, контекстуальной замены, лексического добавления и другие. Установлено, что для успешного выполнения постредактирования в будущем, студентам на этапе обучения необходимо усовершенствовать знания родного языка и отражать их при работе над заданиями по постредактированию, предложенным преподавателем. Рассмотрено дидактическое значение упражнений с постредактированием МП в формировании переводческой компетенции, а также подчеркнута необходимость внедрения постредактирования машинного перевода в программу обучения студентов лингвистических направлений, в особенности тех, для кого перевод является профильным направлением.

Ключевые слова: СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА; ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ; ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА; ПРЕПОДАВАНИЕ; РОДНОЙ ЯЗЫК; СТУДЕНТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Ссылка при цитировании: Московская К. Э. Обучение студентов лингвистического профиля постредактированию машинного перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 74–86. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07

TRAINING STUDENTS OF A LINGUISTIC PROFILE IN POST-EDITING MACHINE TRANSLATION

Abstract: The article substantiates the need for professional translators to provide a high-quality result of work in the shortest possible time. Self-translation of the text in modern conditions is replaced by post-editing of automated translation, the increased importance of machine translation (MT) in the modern world is noted. The tasks that a translator will have to face when post-editing an automated translation text, namely, the tasks of a proofreader and an editor, are presented. It is shown that the collaboration of a machine and a person in the work on translation and certain requirements for a translator as a post-editor inevitably affect the didactics of translation. It is necessary to include tasks on the MT post-editing in practical translation training of linguistic profile students. An example of post-editing a machine translated text from the British online publication *Mirror* is given, and a comparative linguo-stylistic analysis of the machine translated and human-edited translation is given. The translation methods of semantic development, contextual replacement, lexical addition, etc. as used in MT post-editing are indicated. It has been determined that in order to successfully perform post-editing in the future, students at the training stage need to improve their knowledge of the native language and reflect it working on post-editing tasks proposed by the teacher. The didactic significance of exercises with MT post-editing in building translation competence is considered. The need to introduce MT post-editing into the curriculum of linguistic students, especially those for whom translation is a profession-oriented subject, is emphasized.

Keywords: MACHINE TRANSLATION SYSTEMS; POST-EDITING; TRANSLATION DIDACTICS; TEACHING; NATIVE LANGUAGE; LINGUISTIC STUDENTS

For citation: Moskovskaya K. E. Training students of a linguistic profile in post-editing machine translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 74–86. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.07

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. В эпоху глобальной цифровизации и повсеместного распространения интернета неизбежно растет и количество письменных источников информации, охватывающих все сферы человеческой жизни. Помимо широкого пласта оцифрованной исторической литературы, ранее доступной только в печатном виде и для ограниченного числа населения (например, в архивах библиотек), ежечасно создаются новые тексты, несущие в себе информацию

зачастую необходимую для распространения не только среди представителей одной языковой среды, но и среди носителей других языков и культур. Именно благодаря быстрому обмену информацией, наше общество получает возможность развиваться и повышать качество жизни, в широком смысле этого слова.

Письменный перевод на протяжении всей его истории выступал средством передачи информации, и роль человека, владеющего несколькими языками и культурными компетенциями, была первостепенна. В современных реалиях квалификационные требования к навыкам специалистов письменного перевода расширяются: профессиональный письменный переводчик уже не может ограничиться только умением предоставлять качественный результат работы, ему также необходимо делать это в максимально сжатые сроки. Быстрота предоставления перевода заказчику является одним из факторов конкурентоспособности специалиста на рынке перевода.

Главным средством осуществления работы переводчика в таких случаях выступает машинный перевод (МП). Одним из самых распространенных, на сегодняшней день, подобных инструментов является нейронный машинный переводчик *Google*. Еще в январе 2017 года, *Google Translate* был доступен на 103 языках и ежемесячно обслуживал более 500 миллионов пользователей, что составляло 140 миллиардов слов в день. Другими словами, сегодня один только *Google Translate* переводит за день больше слов, чем все переводчики в мире за год [1]. В отечественной программе, *Яндекс*, не менее популярной в России, используется гибридная модель машинного перевода, включающая в себя нейросетевой и статистический подходы. По состоянию на март 2022 года в этой системе доступен перевод для 98 языков [2].

Учитывая подобную скорость и непрерывное совершенствование системы МП, процесс перекодирования текста на другой язык представляет собой коллаборативную работу машины и человека, а в фокусе процесса находится уже не сам перевод, а его последующий этап постредактирования. В связи с этим, мы можем говорить не только об изменении роли переводчика, но и о смене самого объекта перевода. Им становится транслят машинного перевода – уже переведенный текст, а исходный текст выступает в качестве фона и материала для сопоставления [3].

При этом задачи, которые выполняет специалист-переводчик, становятся все больше похожи на задачи, применяемые при постредактировании текста, чем при переводе. По данным организации TAUS Data Association (The Translation Automation User Society) постредактирование теперь является стандартным способом работы для большинства профессиональных переводчиков [1]. Нельзя также не отметить, что автоматизированный перевод все чаще считается допустимым и для заказчиков, и на рынке труда увеличивается спрос на специалистов постредактирования МП.

Актуальность. На фоне перемен в переводческой индустрии и преобразования самого процесса перевода, неизбежным становятся и трансформации в дидактике перевода. Дидактика перевода или методика обучения переводу – это раздел переводоведения, который ставит своей целью разработку оптимальной модели обучения переводу, создание методических пособий обобщенно-теоретического характера, разработку общих методологических принципов преподавания перевода, направленных на развитие у студентов соответствующих навыков и переводческой компетенции [4].

Цель статьи – обоснование включения постредактирования МП в программу обучения лингвистов переводческого профиля и рассмотрение примеров упражнений по постредактированию публицистического текста.

Методы исследования – анализ критической литературы по постредактированию МП, сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ транслата и отредактированного варианта перевода с иностранного языка на русский.

Обзор литературы. Следует учитывать, что в связи с инновациями в сфере перевода, ускорением темпа жизни и увеличением объема информации, меняется и представление о личности письменного переводчика. Современный профессор перевода и межкультурных исследований Э. Пим в своей работе *What technology does to translating (2011)*, подчеркивал, что МП представляет собой не просто дополнительный инструмент переводчика. Его применение изменяет саму природу познавательной деятельности переводчика, его социальных отношений и профессионального статуса [5]. Требования к уровню переводческой эрудиции, то есть к объему его фоновых, экстралингвистических знаний снижаются, смещается также и фокус с задачи «знать» или «запомнить» на задачу «найти в кратчайшие сроки», и особенно это касается работы со значениями слов, содержанием понятий, характеристик предметов или образцов дискурсивных структур [6].

Эти тенденции непосредственно связаны с внедрением технологий во все сферы нашей жизни, и уже, очевидно, неразумно полагать, что тот или иной специалист сознательно откажется от использования цифровых ресурсов с целью упрощения или облегчения процесса работы.

Однако надо признать, что отношение к машинному переводу среди преподавателей и студентов направления переводоведения остается неоднозначным. Зачастую неодобрение использования цифровых технологий является следствием общего пренебрежительного отношения к МП или же следствием личного негативного опыта, вызванного некорректным результатом перевода текста. Таким образом, преподавателям практики перевода для лингвистов необходимо, в первую очередь, выработать у студентов адекватное отношение

к МП, сформировать представление о нем как об одном из инструментов его будущей профессиональной деятельности.

Важно научить студентов методам использования возможностей автоматизированного перевода и практическим приемам совершенствования текста перевода при постредактировании. Этот образовательный процесс может быть включен в академический курс практики перевода, и должен содержать в себе теоретические и практические часы работы над постредактированием транслата.

В рамках теоретического наполнения курса, обучающимся рекомендуется подробнее ознакомиться со стилистическими характеристиками текстов разного жанра языка перевода. Это позволит им выработать умение осознавать гармонию компонентов текста, а следовательно, обнаруживать недочеты МП, а также разовьет навык «облагораживания» транслата, например, путем необходимых синонимичных замен или лексических добавлений.

Необходимо также продемонстрировать возможности машинного перевода в рамках текстов разной тематики и жанров. На данном этапе развития МП, ни одна из подобных автоматизированных систем не способна на глубокий прагматический анализ компонентов текста. В связи с этим, МП, как правило, не используется в работе над переводом художественной литературы, маркетинговых, рекламных материалов и других видов текстов, содержащих в себе большое количество многозначной лексики, образных выражений и стилистических приемов.

Такое понимание «границ» использования МП позволит студентам осмысленно использовать этот инструмент, а также поможет сформировать четкое понимание того, что качество МП напрямую связано не только с типом и жанром текста, но и с качеством баз данных самой системы машинного перевода. У студентов необходимо сформировать понимание принципов работы переводческих машин, а именно того, что любая система переводов работает только с тем материалом и по тем алгоритмам, которые в него заложил человек, и что переводческие базы данных любой машины – это результат труда тысяч переводчиков. Принимая во внимание то, что машина показывает высокое качество перевода только для тех типов текста и той предметной области, с которой она была обучена работать, студенты подкрепят свою внутреннюю уверенность в востребованности своей будущей профессии на рынке труда, и, как следствие, будут способны снизить свое негативное отношение к автоматизированному процессу перевода [7], если у них оно сформировалось.

Для разработки прикладной части образовательного процесса подготовки постредакторов машинного перевода следует четко определить, с какими практическими задачами столкнется специалист. На их основе необходимо подобрать дидактические материалы и сформировать учебный план, нацеленный

на развитие у студентов умений и навыков, которые помогут им успешно справиться с этими задачами.

Как правило, работа с письменным текстом включает в себя корректуру и редактуру, и эти два этапа могут быть выполнены как двумя, так и одним специалистом. Зачастую термины «корректурa» и «редактирование» используют как взаимозаменяемые, однако, между ними есть важные различия.

Корректурa фокусируется на исправлении поверхностных ошибок орфографии, грамматики, синтаксиса и пунктуации. Поэтому это обычно происходит на заключительном этапе работы над текстом транслята. Редактирование, в свою очередь, требует более глубокого изучения того, как представлены в нем информация и идеи. Несмотря на то, что редактирование включает в себя все шаги, связанные с корректурой, основное внимание уделяется внесению изменений, которые делают текст более понятным, лучше организованным и адаптированным под целевую аудиторию. Поскольку редактирование является неотъемлемой частью формулирования того или иного смысла, оно происходит несколько раз в процессе работы над текстом [8]. Рассмотрим задачи этих двух процессов.

Задачи корректора включают в себя визуальное оформление текста и приведение его к единообразному виду, исправление лексических, грамматических и пунктуационных ошибок, контроль унификации сокращений и правильные изменения числительных, а также прочие нюансы орфографии.

Задачи редактора заключаются в стилистических исправлениях текста, в исключении тавтологий, плеоназмов и других ошибок речи, а также переформулирование предложений без потери смысла с целью создания более простого восприятия или более логичного содержания и т.д.

В целом отличия корректуры и редактуры не так велики, поскольку их ключевая задача одна – сделать материал максимально приемлемым для восприятия [9]. Работа постредактора, на наш взгляд, включает в себя все эти задачи и единственным, но значительным, отличием постредактирования от редактирования будет то, что процесс редактирования предполагает исправление текста, переведенного человеком, а не машиной. Редактор созданного человеком текста зачастую не вправе заменить правильно переведенное слово на синоним просто потому, что слово, предложенное переводчиком, по его мнению, недостаточно передает смысл или, попросту, ему не нравится. Работа же постредактора машинного перевода заключается именно в этом [10].

Таким образом, для предоставления в кратчайшие сроки качественного текста после его первичного перевода программой МП переводчику-постредактору необходимы знания о языковой норме и функциональных стилях речи родного языка. Это выявляет еще одно препятствие, с которым может столкнуться преподаватель при обучении постредактированию, а именно,

неумение студентов соотносить языковые конструкции иностранного и родного языка. Это подразумевает то, что при работе с текстом транслята, обучающийся не сумеет произвести постредактивание из-за незнания языковых различий в актуальном членении предложений и логическом построении текстов, из-за неуместного использования языковых единиц разных стилей речи и непонимания их семантики, или же студент может попросту не увидеть ошибок МП.

Отсутствие компетентности в стилистических и грамматических нормах родного языка напрямую связано с тем, что в процессе обучения большое внимание уделяется именно иностранному языку, студенты попадают под влияние систем иностранного языка, и, как следствие, плохо владеют родным языком, практически не умеют использовать его лексическое богатство, порождать тексты различной тематики и выполнять задачи по постредактиванию [11].

Для решения представленных выше задач в учебную программу по постредактиванию транслята необходимо включать задания по созданию собственных текстов различных жанров, а также по работе с готовыми текстами кодифицированного литературного языка, чтобы снизить его восприятие как нечто искусственное, и сформировать у студентов переводческого направления языковой вкус. Это поможет углубить их синтаксические, семантические и грамматические знания родного языка, а также устранил косноязычие при переводе и постредактивании текстов МП с иностранного языка на русский.

Результаты исследования. Принимая во внимание все вышесказанное, содержательное наполнение процесса обучения лингвистов работе с МП может включать в себя несколько типов заданий. На самых первых этапах практических занятий, учащимся могут быть предложены тексты транслята, в которых им будет необходимо, сначала под контролем преподавателя, а затем самостоятельно, выявить ошибки, совершенные машиной, и их классифицировать. Также в рамках одного или нескольких из таких занятий, будет целесообразно предложить учащимся тексты разной тематики, переводы которых будут выполнены в разных системах, для проведения сравнительного анализа качества результатов.

Последующая учебная работа должна уже быть напрямую связана с постредактиванием. При этом студентам может быть предложено самостоятельно выполнить онлайн перевод, непосредственно в аудитории, если они оснащены необходимым компьютерным оборудованием, если же такой возможности нет, то преподавателю необходимо подготовить тексты машинного перевода заранее. Рекомендуются подобрать тексты транслята, которые будут содержать в себе наиболее распространенные ошибки на всех уровнях языка. Работа с такими текстами, используемыми в качестве учебных заданий для будущих переводчиков, обязательно должна быть ограничена временными рамками, так как один из первостепенных навыков необходимых специалисту постредактивирования – это повышение качества МП за минимальное количество времени.

Один из примеров тренировочного текста, выполненного в системе *Яндекс*, а также вариант его постредктирования представлен ниже в Таблице 1: это отрывок из Британского интернет-издания *Mirror* (*By Rachel Wearmouth Senior Political Correspondent / 14:02, 16 Feb 2022*) [12].

Классификация ошибок:

- Лексические (неправильный выбор слова)
- Грамматические (Морфологические ошибки: неправильные падежи, наклонение, согласование по числу, предложное управление; синтаксические: неправильный порядок слов, пунктуационные ошибки)
- Стилистические ошибки

Таблица 1.

Пример постредктирования текста машинного перевода

Исходный текст	Машинный перевод	Отредактированный МП
Cost of living crisis: Six major blows hitting Brits in weeks – including pension cuts.	<u>Кризис</u> стоимости жизни: шесть серьезных ударов по британцам за несколько недель, включая сокращение пенсий.	Критически высокая стоимость потребительской корзины: шесть серьезных ударов по населению Британии за несколько недель, включая сокращение пенсий.
April really will be the cruellest month as inflation, tax hikes and higher energy bills create a perfect storm for household budgets – and it could all spell trouble for beleaguered Boris Johnson	Апрель...действительно... <u>будет</u> самым <u>жестоким</u> месяцем, поскольку инфляция, повышение налогов и более высокие счета за электроэнергию создают идеальный <u>шторм</u> для семейных бюджетов — и все это может создать проблемы для <u>осажденного</u> Бориса Джонсона.	Апрель, действительно, обещает быть самым тяжелым месяцем: инфляция, резкое повышение налогов и более высокие счета за электроэнергию наносят изрядный удар по семейным бюджетам – и все это может создать проблемы для подвергаемого критике Бориса Джонсона.
Embattled Boris Johnson, already damaged by the Partygate scandal, will be at the helm as millions of working people feel the pinch.	Борис Джонсон, уже пострадавший от скандала с Partygate, окажется у руля, поскольку миллионы <u>работающих людей чувствуют себя в затруднительном положении</u> .	Критикуемый Борис Джонсон, уже пострадавший от политического скандала Партигейт* , возьмет управление в свои руки, так как миллионы трудящихся находятся в трудном финансовом положении.
He faces the threat of Tory backbench revolts over Chancellor Rishi	<u>Он сталкивается с угрозой восстания</u> сторонников <u>тори из-за</u> решения канцлера	Он подвергается угрозам недовольства со стороны Консервативной партии, вызванными

Sunak's decision to put up taxes and challenges from Keir Starmer's Labour Party, which is now ahead in the polls as the local elections approach.	Риши Сунака <u>ввести</u> налоги и <u>вызовами</u> со стороны Лейбористской партии Кейра Стармера, которая сейчас <u>дирирует в опросах</u> по мере приближения местных выборов.	решением канцлера Риши Сунака повысить налоги, а также притязаниям со стороны Лейбористской партии Кейра Стармера, которая сейчас возглавляет результаты опросов по мере приближения местных выборов.
Here are all the way Brits are set to feel the pain and what it could mean for a Prime Minister struggling to regain his authority.	Вот все <u>способы, которыми британцы должны чувствовать боль</u> , и <u>то, что это может означать</u> для премьер-министра, пытающегося восстановить свою власть.	Вот все финансовые удары, которые британцам предстоит ощутить на себе, и то чем это может обернуться для премьер-министра, пытающегося восстановить свою власть.

Работа над примерами подобного рода заданий, на наш взгляд, должна быть выстроена следующим образом: на первом этапе студентам предлагается самостоятельно найти и классифицировать ошибки в тексте машинного перевода. На втором этапе должно состояться групповое обсуждение проделанной работы, преподавателю необходимо утвердить или дополнить список недочетов транслята. Третий этап предполагает индивидуальную работу по постредактированию.

Дискуссия. В представленном выше тренировочном задании, классификация демонстрирует преимущественную распространенность лексических ошибок, совершенных программой МП при переводе публицистического текста. Так, например, английское словосочетание *Cost of living crisis* был предложен пословный перевод *Кризис стоимости жизни*, что, хотя и не искажает заложенный в этом выражении смысл, не дает четкого понимания данной смысловой группы. Следовательно, при постредактировании рекомендуется прибегнуть к смысловому развитию данного выражения, а именно – *Критически высокая стоимость потребительской корзины*, что делает текст перевода более соответствующим официальному контексту.

Аналогичные ошибочные дословные переводы были представлены программой МП для выражения *Millions of working people feel the pinch* – *Миллионы работающих людей чувствуют себя в затруднительном положении* и для словосочетания *All the way* – *Все способы*. Чтобы более ясно передать смысл английского текста, постредактору, на наш взгляд, также необходимо использовать смысловое развитие, а именно, *Миллионы трудящихся находятся в трудном финансовом положении* и *Все финансовые удары*.

Для корректировки ряда лексических ошибок МП следует также применить контекстуальную замену. Так, например, вместо перевода *самым жестоким (месяцем)* для английского слова *the cruellest (month)* был предложен

русский смысловой аналог *самым тяжелым (месяцем)*, так как слово *жестокый*, в русском языке чаще применяют, описывая физические действия или же что-то, что причиняет живым существам серьезную боль и страдание, нежели дискомфорт от дефицита бюджета, о котором ведется речь в статье.

Еще один случай дословного машинного перевода, к которому на наш взгляд необходимо применить контекстуальную замену, это слово *beleaguered (Boris Johnson)*. Даже имея контекст, машина, к сожалению, пока не может передать образности, присущей публицистическому жанру и предлагает перевод данного слова как *осажденного (Бориса Джонсона)*. В русском языке это слово также, как и в предыдущем примере, подразумевает под собой физическое состояние окружения, поэтому, на наш взгляд, для более корректной передачи смысла, постредактору следует заменить это слово на *подвергаемого критике (Бориса Джонсона)*.

Другой пример использования контекстуальной замены может быть продемонстрирован на вариантах машинного перевода, которые не искажают смысла, но в тоже время, не отвечают регистру лексических единиц текстов публицистики. Так слово *challenges* было переведено машиной как *вызов*, а словосочетания *faces the threat* и *it could mean for a Prime Minister*, как *сталкивается с угрозой* и *это может означать для премьер-министра*. Как было отмечено выше, машинный перевод, не вводит читателя в заблуждение через неточную передачу смысла, однако, учитывая, что варианты автоматизированного перевода относятся скорее к разговорному стилю, постредактору уместнее будет предложить официально-деловой вариант синонимичного ряда. Например, *притязаниям, подвергается угрозам* и *это может обернуться для премьер-министра*, соответственно.

Говоря о жанрово-стилистических особенностях текстов, необходимо еще раз подчеркнуть два основополагающих параметра работы переводчика, которые исключительно важны и в процессе постредактирования: начиная работу над текстом, необходимо определить, в каком речевом жанре он выполнен и в каком функциональном стиле он излагается [13]. Два этих параметра определяют оценочно-смысловые оттенки и формально-структурную организацию текста, а также диктуют выбор той или иной языковой единицы при передаче смыслов при переводе с иностранного языка.

Как видно из приведенного нами тренировочного задания, программа Яндекс Переводчик, действительно, не всегда справляется с задачей корректного перевода, демонстрируя ошибки даже на лексическом уровне. Однако, нельзя не отметить, что текст транслята не критично исказил смысл, заложенный на иностранном языке и, имея перед глазами оригинальный текст, обучающимся остается лишь применить свои навыки владения родным языком, которые, как отмечалось ранее, чрезвычайно важны как при самостоятельном выполнении перевода, так и при постредактировании транслята. И. А. Авхачева в своем исследовании о профессиональной компетентности и базовых

переводческих компетенциях подчеркивает, что «способность переводчика к лексико-синтаксической вариативности речи следует рассматривать как универсальную профессионально значимую компетенцию» [14].

Выводы. В связи с возросшими объемами информации в современном мире значительно возросло значение МП. Постредактирование результата МП (транслята) теперь является стандартным способом работы для большинства профессиональных переводчиков. Опытные переводчики, помимо владения как минимум двумя языками, должны чувствовать себя уверенно, сталкиваясь со сложностями расшифровки смысла текста и с ошибками систем автоматического перевода [15].

Именно поэтому в курс обучения лингвистов практике перевода необходимо включать специально разработанные задания по постредактированию транслята.

Рассмотрение задач корректора и редактора транслята показывает большую роль редактора в стилистических исправлениях текста, в исключении тавтологий и других ошибок речи, а также переформулирование предложений без потери смысла с целью создания более логично изложенного содержания. Проведенный нами сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ транслята англоязычного публицистического текста на основе классификации допущенных ошибок демонстрирует преимущественную распространенность лексических ошибок, совершенных программой МП *Яндекс Переводчик*. При постредактировании этого текста применялись такие переводческие приемы как смысловое развитие, контекстуальная замена, лексическое добавление.

Таким образом, мы видим, что при правильно выстроенном учебном процессе с внедрением заданий по постредактированию МП, студенты приобретут целостное понимание возможностей переводческих программ, а также повысят уровень восприятия стилистических и грамматических особенностей как иностранного, так и родного языка, тем самым увеличат свою конкурентоспособность на переводческом рынке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Massardo I., Meer van der Jaap.** The Translation Industry in 2022 A report from the TAUS Industry Summit Amsterdam, March 22-24, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://taus.net/insights/reports/the-translation-industry-in-2022>.
2. Технологии Яндекса. О машинном переводе. [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/dev/translate/doc/dg/concepts/how-works-machine-translation.html>.
3. **Чакырова Ю. И.** Постредактирование в транслатологической парадигме // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 8. С. 137–144. ISSN: 2224-9389 eISSN: 2305-140X.
4. **Гарбовский Н. К.** Лекция 15. Дидактика переводческой деятельности. 21.12.2017. О переводе и переводчиках [Электронный ресурс]. URL: <https://medium.com/@estimsu>.
5. **Рум А.** What technology does to translating Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, 2011. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/287006159_What_technology_does_to_translating.

6. **Юе Жуйин** Особенности русской школы устного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2017. № 3. С. 37-49. ISSN: 2074-6636.
7. **Дорожкина В. А., Ивлева М. А.** Постредактирование машинного перевода в обучении студентов лингвистических специальностей // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 38–45. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.03.
8. Elsevier Author Services. Proofreading or Editing? [Электронный ресурс]. URL: <https://scientific-publishing.webshop.elsevier.com/manuscript-review/proofreading-or-editing/>.
9. **Нечаева Н. В., Светова С. Ю.** Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07.
10. Корректурa и редактурa: а есть ли разница? [Электронный ресурс]. URL: <https://allwrite.by/blog/korrektura-i-redaktura-a-est-li-raznica/>.
11. **Литвинова Г. М.** Родной язык как основа формирования языковой личности переводчика // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2014. № 1. С. 70–80.
12. **Wearmouth R.** Cost of living crisis: Six major blows hitting Brits in weeks - including pension cuts. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/politics/cost-living-crisis-six-major-26244841>.
13. **Шевнин А. Б.** Жанрово-стилевая компетенция переводчика // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: матер. II Междунар. науч.-практ. конф. – Пермь, 2008. – С. 124–133
14. **Авхачева И. А.** Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2010. № 4. С. 92–103. ISSN: 2075-7662.
15. **Motlaq M. D. A.** Advantages and disadvantages of using machine translation in translation pedagogy from the perspective of instructors and learners. *Humanities & Social Sciences Reviews* eISSN: 2395-6518, Vol 8, No 4, 2020, pp 121-137 URL:<https://doi.org/10.18510/hssr.2020.8414>.

REFERENCES

1. **Massardo I., Meer van der Jaap.** The Translation Industry in 2022 A report from the TAUS Industry Summit Amsterdam, March 22-24, 2017 [Electronic resource]. URL: <https://taus.net/insights/reports/the-translation-industry-in-2022>.
2. Tekhnologii Yandexa. O mashinnom perevode. [Electronic resource]. URL: <https://yandex.ru/dev/translate/doc/dg/concepts/how-works-machine-translation.html>.
3. **Chakyrova Yu. I.** Postredaktirovaniye v translatologicheskoy paradigme // Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki. 2013. № 8. S. 137-144. ISSN: 2224-9389 eISSN: 2305-140X.
4. **Garbovskiy N. K.** Lektsiya 15. Didaktika perevodcheskoy deyatelnosti. 21.12.2017. O perevode i perevodchikakh [Electronic resource]. URL: <https://medium.com/@estimsu>.
5. **Рум А.** What technology does to translating Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, 2011. [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/287006159_What_technology_does_to_translating.
6. **Yue Zhuyin** Osobennosti russkoy shkoly ustnogo perevoda // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda. 2017. № 3. S. 37-49. ISSN: 2074-6636.
7. **Dorozhkina V. A., Ivleva M. A.** Post-editing of machine translation in teaching students majoring in linguistics. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 38–45. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.03.
8. Elsevier Author Services. Proofreading or Editing? [Electronic resource]. URL: <https://scientific-publishing.webshop.elsevier.com/manuscript-review/proofreading-or-editing/>.

9. **Nechayeva N. V., Svetova S. Yu.** Post-Editing Machine Translation as a New Activity for Teaching Translation at Universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 64–72. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.07.

10. Korrektura i redaktura: a yest li raznitsa? [Electronic resource]. URL: <https://allwrite.by/blog/korrektura-i-redaktura-a-est-li-raznica/>.

11. **Litvinova G. M.** Rodnoy yazyk kak osnova formirovaniya yazykovoy lichnosti perevodchika // *Russkiy yazyk i kultura v zerkale perevoda*. 2014. № 1. S. 70-80.

12. **Wearmouth R.** Cost of living crisis: Six major blows hitting Brits in weeks - including pension cuts. [Electronic resource]. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/politics/cost-living-crisis-six-major-26244841>.

13. **Shevnin A. B.** Zhanrovo-stilevaya kompetentsiya perevodchika // *Industriya perevoda i informatsionnoye obespecheniye vneshneekonomicheskoy deyatelnosti predpriyatiy: mater. II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* – Perm, 2008. – S. 124–133.

14. **Avkhacheva I. A.** Professionalnaya kompetentnost i bazovyye perevodcheskiye kompetentsii // *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki*. 2010. № 4. S. 92-103. ISSN: 2075-7662.

15. **Motlaq M. D. A.** Advantages and disadvantages of using machine translation in translation pedagogy from the perspective of instructors and learners *Humanities & Social Sciences Reviews* eISSN: 2395-6518, Vol 8, No 4, 2020, pp 121-137 URL:<https://doi.org/10.18510/hssr.2020.8414>.

Статья поступила в редакцию 21.03.2022. Одобрена после рецензирования 19.04.2022. Принята 28.04.2022.

Received 21.03.2022. Approved after reviewing 19.04.2022. Accepted 28.04.2022.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022.